



UNITÀ 3B. LINGUA FACILE DA CAPIRE E AUDIO DESCRIZIONE

ELEMENTO 1. PROCESSI

ESEMPIO: AUDIO SOTTOTITOLI FACILI DA CAPIRE

Trascrizione Altro Video - ITA

Slide 1

Questa è l'Unità 3B, Lingua facile da capire e audio descrizione. Elemento 1, Processi. Altro video "Esempio: audio sottotitoli facili da capire".

Ciao, sono Martina Atzeri, una studentessa di Comunicazione Interlinguistica Applicata all'Università degli studi di Trieste.

Slide 2

Questo video esempio vi mostrerà come i sottotitoli audio standard possono essere trasformati in sottotitoli audio facili da capire.

Per prima cosa, guarderete e ascolterete la prima parte del video con i sottotitoli standard, dopodiché guarderete e ascolterete lo stesso video con sottotitoli facili da capire.



Slide 3

L'esempio che abbiamo scelto è tratto da un documentario sloveno intitolato "Storie dietro le Facce: Sabina Dermota".

Slide 4

Iniziamo con la prima parte del video con gli audio sottotitoli standard. Questo è un semplice esempio in cui parla una sola persona. La situazione si fa più complicata quando più persone parlano tra loro e quindi i vincoli sono più rigidi per il traduttore.

Adesso ascoltate il brano attentamente.

[<https://4d.rtv slo.si/arhiv/zgodbe-izza-obrazov/174438859>, 20.04-20.51]

AUDIO SOTTOTITOLI STANDARD: Sono cosciente del fatto che non potrò mai godermi le viste meravigliose dalle nostre montagne più alte, né le albe o i tramonti, né i bellissimi prati in fiore. E lo accetto. Però sento ancora una fitta al cuore quando penso che non potrò mai vedere i volti ridenti dei miei figli. Ma questa è la mia vita, mi sono rassegnata. Cerco di fare quello che amo e di amare ciò che faccio, quello che posso fare. Le persone che mi sono vicine nella vita compensano tutto ciò che non ho, e questo mi fa andare avanti e mi rende felice.

Slide 5

In questo brano i sottotitoli audio sono in prima persona: sono cosciente, mi sono rassegnata, lo accetto, ecc. – questo è un modo di produrli. Gli audio sottotitoli standard sono una traduzione letterale del dialogo originale.

Slide 6

Lo stile è informale e presenta qualche espressione colloquiale. Anche se gli audio sottotitoli standard sono veicolati oralmente, la loro sintassi può mettere in difficoltà, avere strutture grammaticali complesse con proposizioni subordinate alla principale (per esempio: “sento ancora una fitta al cuore quando penso che non potrò mai vedere i volti ridenti dei miei figli”).

Slide 7

Proviamo a rendere il testo più facile da capire, rispettando i principi della “lingua facile” che riguardano la frase e come vengono organizzate le informazioni. Infatti, il vocabolario usato nel testo non è particolarmente difficile.

Slide 8

Adesso ascoltate la nostra versione degli audio sottotitoli facili da capire, letti a velocità standard:

AUDIO SOTTOTITOLI FACILI DA CAPIRE [velocità standard]:

So che non vedrò mai la bellissima vista dalle montagne.

So che non vedrò mai l'alba o il tramonto.

So che non vedrò mai i fiori bellissimi.

Non sono triste.

Mi dispiace non vedere i volti dei miei figli.

Ma questa è la mia vita.



L'ho accettata.

Cerco di fare quello che amo.

Le persone che mi circondano sono importanti.

Le persone che mi circondano sono meglio delle cose che non ho.

Questo mi rende forte e felice.

Slide 9

La versione facile degli audio sottotitoli evita la maggior parte delle proposizioni, si basa sulla ripetizione iniziale del referente e applica il principio di "un concetto per frase". In questa versione vengono usate frasi corte che possono essere lette più lentamente e con un'intonazione appropriata.

Slide 10

Questo è solo un modo di seguire i principi della "lingua facile" e di applicarli agli audio sottotitoli. Ci sono sicuramente molte altre soluzioni. Potete pensarci e trovarne molte altre per semplificare i sottotitoli originali!

Slide 11

Prima di concludere, vogliamo che ascoltiate lo stesso brano letto ad un ritmo più lento, che potrebbe essere più appropriato per certi tipi di utenti.

AUDIO SOTTOTITOLI FACILI DA CAPIRE [velocità ridotta]:

So che non vedrò mai la bellissima vista dalle montagne.

So che non vedrò mai l'alba o il tramonto.

So che non vedrò mai i fiori bellissimi.

Non sono triste.

Mi dispiace non vedere i volti dei miei figli.

Ma questa è la mia vita.

L'ho accettata.

Cerco di fare quello che amo.

Le persone che mi circondano sono importanti.

Le persone che mi circondano sono meglio delle cose che non ho.

Questo mi rende forte e felice.

Slide 12

Per finire, un dubbio di centrale importanza nel campo dell'audio descrizione e degli audio sottotitoli è se le narrazioni con voce umana siano preferibili al *text-to-speech*. Il *text-to-speech* trasforma il testo in una voce sintetica.

Il dibattito su quale sia la scelta migliore è ancora aperto. Ci sono utenti che preferiscono una soluzione all'altra per gusto personale, per familiarità con la voce sintetica o perché preferiscono la quantità alla qualità, per nominare solo alcuni fattori di scelta.

Slide 13

Senza dubbio la voce umana e quella sintetica sono molto diverse. Mentre per l'inglese vengono utilizzati dei software molto sofisticati e si riesce a

minimizzare la differenza con la voce umana, le voci sintetiche in altre lingue possono suonare poco naturali e fastidiosi. Per di più, le voci sintetiche non possono competere con quelle umane per quanto riguarda la trasmissione del messaggio emotivo e per la capacità di interpretazione.

Slide 14

In questo video esempio, vi faremo ascoltare degli audio sottotitoli facili da capire letti prima da una voce umana e poi da quella sintetica.

[Voce umana]

So che non vedrò mai la bellissima vista dalle montagne.

So che non vedrò mai l'alba o il tramonto.

So che non vedrò mai i fiori bellissimi.

Non sono triste.

Mi dispiace non vedere i volti dei miei figli.

Ma questa è la mia vita.

L'ho accettata.

Cerco di fare quello che amo.

Le persone che mi circondano sono importanti.

Le persone che mi circondano sono meglio delle cose che non ho.

Questo mi rende forte e felice.

[TTS]

So che non vedrò mai la bellissima vista dalle montagne.

So che non vedrò mai l'alba o il tramonto.

So che non vedrò mai i fiori bellissimi.

Non sono triste.

Mi dispiace non vedere i volti dei miei figli.

Ma questa è la mia vita.

L'ho accettata.

Cerco di fare quello che amo.

Le persone che mi circondano sono importanti.

Le persone che mi circondano sono meglio delle cose che non ho.

Questo mi rende forte e felice.

Slide 15

Com'è stata la vostra esperienza?

Sareste disposti ad accettare gli audio sottotitoli e le descrizioni audio con il text-to-speech come alternativa alla loro assenza sul mercato?

Sapevate che c'è una disponibilità limitata di lingue e di voci sintetiche?

Il dibattito è ancora fervente, ma potete ragionarci basandovi sull'esperienza comparativa che avete appena sperimentato.

Slide 16

Tutte le immagini utilizzate nella presentazione provengono dal sito web Public Domain Vectors, che raccoglie migliaia di immagini vettoriali royalty

free sotto la licenza Creative Commons Universal Public Domain
Dedication ([CC0 1.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)).

Slide 17

Gli audio sottotitoli standard sono stati prodotti e letti da Maja Šumej di RTV Slovenija. Gli audio sottotitoli facili da capire sono stati prodotti da Elisa Perego dell'Università degli Studi di Trieste.

Slide 18

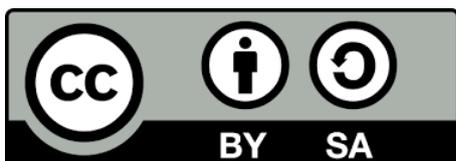
La sceneggiatrice del documentario "Storie Dietro le Facce: Sabina Dermota" è Neva Novljan, il regista è Boštjan Mašera. Prodotto da Educational Programmes, Programme Editor Aleša Valič. Culture and Arts Programme. Il caporedattore è Andraž Pöschl. È stato prodotto da RTV Slovenija nel 2015.

Slide 19

Questo video esempio è stato preparato da Elisa Perego e Martina Atzeri, dell'Università degli Studi di Trieste e Andrej Tomažin e Veronika Rot di RTV Slovenija. Il video è stato prodotto da RTV Slovenija.

Copyright and disclaimer: The project EASIT has received funding from the European Commission under the Erasmus+ Strategic Partnerships for Higher Education programme, grant agreement 2018-1-ES01-KA203-05275.

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



Partners:



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

Universida de Vigo